

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Seminari d'Idioma (alemany) (20302)

Titulació / estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curso: quart

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació del estudiant: 100

Tipus de assignatura: Optativa

Professor / s GG: Jenny Brumme

Llengua de docència: Alemany

1. Presentació de l'assignatura

Aquesta assignatura es dedica a l'estudi de la fraseologia dels parells de llengües alemany – català i alemany – espanyol. Les frases fetes presenten una dificultat important en la comprensió d'un text per part d'un parlant no nadiu. De cara a la traducció, aquest obstacle es converteix en un element capaç de generar greus errors de traducció. Les causes en poden ser diverses. D'una banda, se situen les que tenen la seva explicació en l'aprenent mateix, com ara el coneixement deficient de la llengua estrangera i els seus registres o la manca d'estratègies per recuperar les frases fetes mitjançant els recursos lexicogràfics existents. D'altra banda, hi intervenen factors objectius com, per exemple, la descripció insuficient de les frases fetes, la falta d'estudis de comparació i la creació de noves unitats que no es troben recollides en els diccionaris. Des d'aquesta perspectiva, el seminari ofereix la possibilitat d'apropar-se a la fraseologia en alemany valent-se d'exercicis (de comprensió i producció) i textos triats al propòsit (escrits i orals).

L'assignatura s'imparteix en alemany. Cal tenir en compte que també s'han d'assimilar els conceptes teòrics en alemany, si bé alguns s'introdueixen mitjançant el castellà.

2. Competències que s'han d'assolir

Entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

Competències	Resultats d'aprenentatge
Capacitat d'anàlisi i síntesi (G.1)	Saber analitzar i classificar la diversitat dels fenòmens descrits en fraseologia
Raonament crític (G.3)	Saber raonar amb criteri sobre l'estat de la qüestió en fraseologia i la descripció dels binomis alemany-català i alemany-espanyol
Cerca documental i de fonts de recerca (G.4)	Saber trobar les fonts i els materials adequats per resoldre un problema que es presenta en un textfont i la seva traducció

Gestió de la informació (G.5)	Saber manejar la quantitat d'informació a l'abast en internet i determinar les pàgines fiables
Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4)	Tenir coneixements essencials de la comparació i traducció de les unitats fraseològiques
Capacitat per analitzar els fets comunicatius (en tota la seva complexitat i amb el nivell de detall necessari) (E.8)	Saber avaluar la funció de les unitats fraseològiques en diversos gèneres textuais
Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua (E.9)	Tenir coneixements aprofundits en la descripció, comparació i traducció de les unitats fraseològiques en les llengües en qüestió i en el llenguatge en general
Destresa per a la busca i gestió d'informació i documentació (E.12)	Conèixer les obres bàsiques de consulta, saber gestionar-les per a l'anàlisi d'un text i la seva traducció

3. Continguts

Coneixements de fraseologia en general (amb independència del binomi de llengües):

- Descripció de les unitats fraseològiques (definició i delimitació d'altres unitats);
- Recuperació mitjançant diccionaris i bases de dades;
- Funcions de les unitats fraseològiques en el text.

Coneixements de fraseologia en llengua alemanya:

- Connotacions i ús, segons la variació diafàsica i diastràtica (atenent, d'una banda, la comunicació quotidiana i, de l'altra, els llenguatges d'especialitat);
- Documentació i eines del traductor pròpies del binomi de llengües;
- Variació i modificació de les unitats fraseològiques;
- Aspectes semàntics (polisèmia);
- Descripció i comparació per camps semàntics (binomis alemany - català i alemany - espanyol);
- Traducció de la fraseologia (binomis alemany - català i alemany - espanyol);
- Aspectes culturals de la fraseologia.

4. Avaluació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Participació en les activitats plantejades a l'aula E.9.	10%	No.	-	-	Per poder presentar el treball final, l'alumne ha de lliurar els treballs de recuperació, com a
Treball final*)	30%	Sí.	40%	Treball	

G.1., G.3., G.4.,E.4., E.8., E.9., E.12.				final*) G.1., G.3., G.4.,E.4., E.8., E.9., E.12.	mínim, una setmana abans de la data del'examen.
Treball individual (exercicis, pràctiques, tasques de documentació, etc.) G.4., G.5., E.4.	40%	Sí.	60%	Exercicis. G.4., G.5., E.4.	
Treball en grup E.4.	10%	No.	-	-	
Exposicions E.4.	10%	No.	-	-	

*) Per aprovar la assignatura, s'ha d'obtenir com a mínim una nota de 5,0 en el treball final. En cas de suspendre el treball la nota final serà la nota obtinguda en el treball presentat.

5. Metodologia: activitats formatives

- 1) Classes magistrals 15%
- 2) Seminaris 10%
- 3) Tutories presencials 5%
- 5) Treball en grup 15%
- 6) Treball individual (pràctiques, exercicis, portafolis...) 40%
- 8) Estudi personal 15%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Balzer, Berit; Moreno, Consuelo; Piñel, Rosa; Raders, Margit; Schilling, María Luisa 2010: kein Blatt vor den Mund nehmen · no tener pelos en la lengua. Diccionario fraseológico alemán-español. Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch. München: Hueber. ISBN 978-84-8141-040-2. 460 págs. http://www.hueber.de/seite/pg_editorial_idiomas_gram_hes

Burger, Harald (2007): Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 3. Aufl. Berlin: E. Schmidt.

Donalies, Elke (2009): *Basiswissen Deutsche Phraseologie*. Tübingen; Basel: Francke.

Palm, Christine (1995): *Phraseologie. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.

Seca, Jorge (2013): *Das kannst du laut sagen! 1000 expresiones en alemán para hablar como un nativo*. Barcelona: difusión. ISBN: 9788484438748